TOURNURES BRETONNES.

Évitez le péché.	N'em viret a bec'hed.
Autrement vous le payerez de votre peau en enfer.	Anez ho ler a baeo en ivern.
Empêchez-le.	Harzet outan.
Il est bon de se secourir mutuellement.	Mad eo rei dorn ann eil d'egile.
Ils mènent mauvaise vie.	Hi ra bue fall.
Faites-en ce que vous voudrez.	Gret a gerfet gantan.
Ce n'est qu'un âne fieffé.	Eunn azen gornek n'eo ken.
Nous étions plus épouvantés qu'elle.	Ni oa spontetoc'h eviti.
J'étais dans ses bonnes grâces.	Me oa deut mad gantan.
10 Ce n'est pas ce que l'on fait.	N'eo ket a rer.
Gardez un silence absolu.	Tavet mik.
N'allez pas faire le chien couchant.	Na et ket d'ober ho tanvad.
La maison où vous êtes m'appartient.	Ann ti oc'h ebarz a zo d'in.
Pourquoi chercher midi à quatorze heures ?	Da berak klask pemp troad d'ar maout ?
Quelle belle maison je vois plus loin !	Kaeran ti a welann duhont !
Nous sommes plus portés au mal qu'au bien.	Ni zo dougetoc'h d'ann drouk evit d'ar mad.
Ce n'était pas moi.	N'eo ket me ann hini oa.
Se fâchera qui voudra.	Bezan drouk gant neb a garo.
20 Celui-ci a manqué son coup.	Heman zo et he dol da fall.
L'autre a réussi dans son entreprise.	Egile zo deut da vad he dol gantan.
Elle bat son frère.	Skei a ra gand he breur.
Votre fermier a fini de battre.	Ho merer eo peur-zornet gantan.

Je lui trouverai sa marche.	Me rai gantan.
On a rogné les ongles au voleur.	Ar skraber a zo bet krennet he grabano.
Mettez-la à la porte.	Tolet-hi war al lann.
Il est à faire son diable.	Eman c'hoari he gi.
Ce sont les plus diaboliques.	Ann diaoulan int.
Ne dites pas un mot.	Leret grik.
C'est le plus aimé.	Ar c'haretan eo.
30 Si vous atteignez la vieillesse.	Mar bevet da goz.
Je vous aime très-tendrement.	M'ho kar c'houek.
Ils ont soupé.	Koaniet eo gant-he.
Quand il est question.	Pa ve kelou.
Celui-ci est tout aussi bon, meilleur même.	He-man a zo ker kouls all, koulsoc'h zo-ken.
Tout est perdu.	Pep tra zo et da goll.
Celui que j'ai vu était grand.	Ann hini am euz gwelet anean a oa braz.
Je n'ai pas de peur.	M'euz ket aon.
Faites à votre tête.	Gret ho penn.
Celle-là ne peut se taire.	Honez n'eo ket evit tevel.
40 Ils étaient tous complètement ivres.	Oll a oant mev dall.
Suivez votre route.	Dalc'het gant hoc'h hent.
Lui parler est inutile.	Ne dall ket komz outan.
Elle est dans le besoin.	Dienez zo ganti.
Nous mourrons quand il plaira à Dieu.	Mervel a rimp pa garo Doue.
Ils sont allés débiter des nouvelles.	Ed int da gelaoui.
Nous, allons-nous-en étendre au sec du lin nouveau.	Demp ni da brada lin.
Cela nous rend surpris.	Se hon gra souezet.
Judith lui abattit la tête.	Judit a droc'has he benn dioutan.
La mission les rendit plus saints.	Ar mision ho lekaz santeloc'h.
50 Aussitôt elle répondit : je ne le ferai pas.	Ker buan e teuaz ganti : rinn ket.
Pierre entra en grande colère.	Per a iez droug braz enuan.

Cette maison est à deux lieues d'ici.	Ann ti-ze zo war hed diou lev c'hann.
Julien me fut constamment attaché depuis.	Jul a zalc'has mad d'in a-c'houdevez.
Elle prie de tout son cœur.	Pidi ra leiz he c'halon.
Nous ne faisons rien du tout.	Tra ne reomp.
Mort ou vivant vous appartiendrez à Dieu.	Hag enn beo hag enn maro veet da Zoue.
Ils sont sans cesse à mes côtés.	Maint dalc'hmad enn pign ouzin.
Vous avez obtenu de l'avancement, et de qui ?	Savet oc'h, na gant piou ?
Pour quelle raison ne parlez-vous pas ?	Petra ve d'ac'h ne gomzet ket ?
60 Dites la prière du matin.	Leret ar bater veure.
Conservez la foi.	Dalc'het d'ar feiz.
Le petit garçon est allé ramasser du bois à feu, cueillir des figues, des châtaignes, et jusqu'à du gland.	Ar c'hrennard zo et da geuneuta, fieza, kistina, meza zo ken.
Nous marchions avec appréhension.	Ni gerze dinan hon aon.
A quoi bon lui chercher affaire ?	Da betra en em gemer outan ?
Je suis âgé de cinq ans.	Me zo pemp pla.
Comment vous portez-vous ? Pas mal.	Penoz ac'hanoc'h ? Ne c'houitann ket.
Ils croyaient que c'en était fait de toute la chrétienté.	Kridi re gante oa gret gand ann oll gristenien.
Nous marchions silencieusement.	Ni gerze war dav.
70 A l'entrée de la nuit il partit pour la pêche des anguilles.	Da zigor noz ec'h ez da ziliaoua.
S'ils peuvent s'améliorer.	Mar gellont dont gwell.
Elle croyait qu'ils étaient malades.	Hi grede ganti oant klanv.
Le tour de Jean arriva.	Ian a zeuaz he dro.
Pourquoi pleurez-vous ?	Petra ve d'ac'h gwelan ?
Et pourquoi aviez-vous manqué de venir ?	Na petra oa d'ac'h tremen hep dont ?
Cette maison là est on ne peut plus belle.	Ann ti-ze zo ker kaer ha tra.

Il a sept enfants.
Je suis au comble de la richesse.
Quelle pitié d'entendre cela !
80 Vous avez entendu de mauvaises nouvelles ; quoi?
S'il vous vient en tête d'y aller.
C'est tout auprès.
Ces chrétiens ne le cèdent en rien à ceux des temps primitifs.
Regardez-le.
Celui qui tient votre champ s'est présenté.
Retire-toi bien vite, insigne voleur qui aurait dû être pendu depuis longtemps.
C'est que celui-ci est fort long.
Notre père qui êtes aux cieux, écoutez ma prière.
En voilà assez pour vous rendre savants.
90 Etes-vous bien dans vos affaires ?
Ils ont l'habitude de voyager fréquemment.
Continuez pendant toute votre vie.
D'ici là il y a une très-grande distance.
Je dis cela et partis.
Il continue à faire le mauvais sujet.
Sainte Marie, mère de Dieu, priez pour nous.
Je ne fis autre chose, sinon prier Dieu.
Alors mon assurance se changea en crainte.
Qui n'en aura le cœur navré ?

Seiz a vugale en deuz.
Ma finvidigez zo bar.

Hag hen zo true klevet ze !
Klevet hoc'h euz kelou fall ; na petra ?
Mar sav enn ho penn mont di.
Kichenig eo.
Ar gristenien-ze na gollont tamm war ar re gentan.
Sellet outan
Ann hini man ho park gantan zo deut.
Ke, ke, gwasan laer, tremenet ar c'houls da grougan c'hanout.

Heman zo hir-all.

Hon tad hag a zo enn envo, chelaouet ouz ma feden.
Chetu walc'h evid ho lakat gwiek.
Ha mad eo ar bed ganac'h ?
Giz zo gante bale stank.

Dalc'het keit a vo bue ennoc'h.
Ac'hann di zo hend hir-hir-hir.
Se lariz ha me kuit.
Derc'hel ra c'hoari he wall botr.
Santez Mari, mamm Doue, pedet evidomp.
Ne riz ken goude pedi Doue.
Neuze eaz ma fianz da aon.
Piou na vo ked he galon mantret a ze ?

100 L'incendie était furieux.	Ann tan gwall a gonnare.
Il marchait à travers champs.	Treuziata a re.
C'est sans mentir.	Hep laret gaou eo.
Parce qu'il y avait à s'en défier.	Rak ma oa da zisfiout anean.
On indemnisera ceux qui ont éprouvé dommage.	Ar re en deus bet koll vo dic'haouet.
Jamais plus joli tour ne fut joué.	Biskoaz a gaeroc'h tol na oe gret.
Vous vous trompez de temps en temps.	Fazian ret a wechigou.
Dans un instant je serai à vous.	Bremaig e vinn genac'h.
Je n'ai pas entendu.	M'euz ket klevet.
Elle a le cœur oppressé.	Tenn zo war he c'halon.
110 Je préfère me taire.	Gwell e ganin tevel.
Accomplissez votre promesse.	Gret ho lavar.
Souvent on se vante de faire de belles choses sans les effectuer.	Aliez n'em veuler d'ober traou kaer heb ho grer.
Prenez garde d'attirer la malédiction de Dieu sur vous.	Diwallet a denna malloz Doue war ho kein.
Tenez à votre parole.	Dalc'het d'ho kir.
Faites cela pour attirer la bénédiction du ciel sur vous.	Gret ze evit digas bennoz ann env war ho penn.
Elles faisaient absolument tout ce qu'elles pouvaient.	Hi a re oll gemend a hellent.
Il y a près d'une lieue.	War dost d'eul lev zo.
Faites attention.	Laket evez.
Julien pleurait à chaudes larmes.	Jul a skuille daero dru.
120 Je ne l'ai pas vu depuis.	M'eus-an ket gwelet a c'houdevez.
Je suis de votre parti.	A du ganac'h onn.
Fais maintenant ce que tu voudras.	Gra a giri breman.
On les prit en flagrant délit.	O wall-ober e oent paket.
Je suis rassasié.	Me zo leun ma c'hof.
Les deux chemins sont aussi longs l'un que l'autre.	Ann daou hent zo hir kemend ha kement.

Voilà qu'ils ont gagné une maladie.	Chetu paket eur c'hlenved gante.
A bon chat bon rat, voyez-vous.	Ivin ouz ivin, setu.
Pour étancher votre soif.	Da derri ho sec'hed.
Il est toujours à se plaindre sans sujet.	Hen zo kamm ki pa gar.
130 Voilà un remède quitte ou double.	Chetu louzou tu pe du.
Je le dis sans exaspération.	Hel laret a rann hep c'houezan ann traou.
Souvent il garde le silence sous prétexte de faire l'ignorant.	Aliez e tav, digare ober al loue.
Descendez de la montagne.	Diskennet gant ar mene.
Chaque pays chaque mode, dit l'ancien adage.	Kant bro kant giz, eme al lavar koz.
Vous pleurerez les derniers.	C'houi welo da zivezan.
Il frappe comme un sourd.	Giz eunn dall e sko.
Celle-ci est tout aussi bonne.	Homan zo ker mad all.
La population augmentait.	Ann dud a ie war gresk.
Et que feront-ils ?	Na petra raint ?
140 Plume-moi ce merle.	Gra gand ar voualc'h.
Nous étions à cheval.	War gein kezeg oamp.
Il est tel que son père.	Mab he dad eo Kadiou.
Elle est telle que sa mère.	Merc'h he mamm eo Katel.
C'est un chrétien béni de Dieu.	Eur potr digant Doue eo.
Ces gens me combattaient.	C'hoari enep d'in a rentbi.
J'étais indigné.	Fae oa ganen.
Il le dit et sortit.	Se laraz, hag e mez.
Que cette maison est longue !	Hag hen zo hir ann ti-ze!
C'est bien là son fort.	Henez eo he grok.
150 Le voilà émancipé.	Chetu han den a dra.
Il ne faut pas jeter des perles devant des pourceaux.	Arabad eo rei fleur gwiniz d'ar moc'h.
Il est levé.	Man war vale.

Vous lui en voulez.	C'houi n'euz droug outan.
Je me nourris de légumes.	Bevan rann diwar louzou.
Pierre fondait en larmes.	Per a wele dourek.
Son père n'entendit aucune nouvelle d'elle.	He zad na glevaz hanobet anezi.
Face d'homme fait vertu.	Lagad a dal teod.
Quant à lui il marche à pas comptés.	Hen, vat, a gerz a zoug he gamm.
Nous voulons poursuivre notre entreprise.	Ni fell d'imp kas hon ero da benn.
160 Avez-vous du regret de votre péché ?	Ha c'houi en euz keun d'ho pec'hed ?
Vous vous êtes laissé endoctriner par ces gens-là.	Kemered hoc'h euz kentel digand ar re-ze.
Dans peu je serai de retour.	War benn nimeur e vinn distro.
Empêchez votre chien de mordre.	Miret ouz ho ki da grigi.
Elle a mauvaise grâce.	Drouk-neuz zo ganti.
J'en aurai cuisse ou aile.	Kik pe groc'hen am bo.
Le voleur m'a enlevé la bourse.	Ma ialc'h zo et gant al laer.
Nous étions à l'étroit.	War eng e oamp.
Regardez-moi bien.	Sellet mad ouzin.
Donne un tout petit coup de main. Encore un autre. Encore un autre.	Ro eunn tol dornik bian. C'hoazik. C'hoazik.
170 Je l'ai fait moitié de gré moitié de force.	Gret am eus-an entre c'houeg ha c'houero.
Il n'y a ni rime ni raison.	N'euz na penn na lost.
Vous avez le commandement.	Genac'h man ar stur.
Elle se tut tout-à-fait.	Hi davaz krenn.
Allons tous les deux.	Demb hon daouik.
Celui-là est dans vos intérêts.	Heman zo a du ganac'h.
L'autre portait des bas de couleur bleu-ciel.	Egile oa gantan leroio glaz-mor.
Elle répandra des larmes bien amères	Hi skuillo daero put.
Je n'en démordrai pas.	Me gendalc'ho ma hent.
Il me le païera, assurément.	M'hen talveo d'ean, pa larann.

180 Laurent, son successeur, est également grand.	Lorans, deut war he lerc'h, a zo braz ive.
L'eau montait de plus en plus.	Ann dour a ie braz ouz braz.
Il ne frappe pas, tout méchant qu'il est.	Ne sko ket, daoust m'eo drouk.
Continuez votre attention.	Dalc'het war ho evez.
Donnez ce que vous avez de plus beau.	Roet ar pez hoc'h euz a gaeran.
Ils nous sont de beaucoup supérieurs.	Maint calz enn-tu-all d'imp.
Sortez un instant.	Et mez eur pennadik.
On ne peut rien voir de plus joli que cette salle.	Ar zal-ze zo ker bravig ha tra.
Quand même il me faudrait mendier.	Na pa ve red d'in truanti.
Les plus instruits obtenaient des places.	Ar re disketan a bake kargo.
190 J'étais devenu un gros marchand.	Eur marc'hadour braz oa ac'hanon.
Ne frappez pas le bétail.	Skoet ket war ar zaout.
Ils priaient les mains croisées.	Pidi a rent ho daouarn kroazet gante.
Là je pouvais gober l'air à pleine bouche.	Enon hellen ruflan ann er leiz ma genou.
Il lui vînt en fantaisie de renvoyer son époux.	Hi a zeuaz en he fenn kas kuit he fried.
Je fus sur le point de tomber.	Me a oe dare d'in kouean.
On fit à Jean un tel accueil qu'il n'avait été nulle part aussi bien reçu.	Ian a oe gret dean eunn digemer, n'en defoa kavet kouls nep lec'h.
Elles sont parties toutes les trois.	Ed int rog ho zaer.
Tous étaient en bonne santé quand je leur fis mes adieux.	Oll oant iac'h pa gimiadiz dioute.
Il s'arrêta comme un niais à me regarder.	Chom a reaz da c'henaoui ouzin.
200 Il est bon de prier pour les trépassés.	Mad eo pidi gand ann anaoned.

Moulel gant ar Goffik, e Lannbuon. — 1855.